

Dictionnaire de verbes psychologiques dans la traduction automatique Français-Chinois

Mei WU

LASELDI, l'Université de Franche-Comté

le 10 juin 2009

Plan

- Introduction
- Verbes psychologiques dans *les Verbes français* de Dubois & Dubois-Charlier(1997)
- Inflection et dérivation
- Opérateur
- Notation pour la nature du sujet et de l'objet
- Construction syntaxique
- Conclusion

Introduction

- ◇ **Français**: langue indo-européenne
Chinois: famille sino-tibétaine, pas d'inflection, ni de dérivation
 - ◇ **Objectif** : Construire un dictionnaire de verbes psychologiques à fin de réaliser un traducteur automatique qui traduit les phrases simples françaises en chinois
 - ◇ **Base de données** : *les Verbes français* de Dubois & Dubois-Charlier(1997)
-

Verbes psychologiques dans « *les Verbes français* » de Dubois & Dubois-Charlier

La classe P, 2074 entrées, contient 3 grandes sous-classes :

- P1: "*avoir tel sentiment, telle activité consciente* " ,
10 petites sous-classes;
 - P2: "*faire avoir tel sentiment à qn*" ,
3 petites sous-classes;
 - P3 : "*manifester telle connaissance, telle analyse*" ,
3 petites sous-classes.
-

Classe P1 (1159 entrées), "avoir tel sentiment, telle activité consciente".

- ❑ P1a (211 entrées) : "être dans tel état psychologique", "avoir tel sentiment".
- ❑ P1b (34 entrées) : "manifester physiquement sentiment de joie, de douleur".
- ❑ P1c (214 entrées) : "avoir telle manifestation physique due à tel sentiment", "avoir tel sentiment pour/contre".
- ❑ P1d (70 entrées) : "avoir tel sentiment portant sur qc ou poussant à qc".
- ❑ P1e (180 entrées) : "avoir telle activité mentale".
- ❑ P1f (71 entrées) : "avoir telle activité mentale dirigée sur tel objet".
- ❑ P1g (89 entrées) : "prendre qc comme objet d'activité mentale".
- ❑ P1h (97 entrées) : "avoir l'esprit tendu vers".
- ❑ P1i (102 entrées) : "avoir tel sentiment portant sur qc".
- ❑ P1j (91 entrées) : "avoir tel sentiment à l'égard de qn".

Classe P2 (536 entrées), "faire avoir tel sentiment à qn, l'augmenter ou le diminuer"

- P2a (438 entrées) : "induire tel sentiment chez qn".
 - P2b (18 entrées) : "donner tel sentiment à qn".
 - P2c (80 entrées) : "augmenter, diminuer, remplir tel sentiment chez qn".
-

Classe P3 (379 entrées), "manifester telle activité réflexive sur qn/qc"

- P3a (71 entrées) : "diriger son esprit, son activité réflexive sur qn".
 - P3b (136 entrées) : "diriger son esprit, son activité réflexive sur qc".
 - P3c (172 entrées) : "avoir ou ne pas avoir la connaissance de qc, de qn".
-

Inflection et dérivation

□ +FLX=, +DRV=

ex.

abandonner, V+CLASS=P1h+FLX=AIMER+DRV=Ment:Crayon+DRV=Ré

+CLASS=P1h

P1h : "avoir l'esprit tendu vers"

+FLX=AIMER

+DRV=Ment:Crayon+DRV=Ré

Opérateur

□ Adéquation entre la syntaxe et l'interprétation sémantique (Schéma syntactico-sémantique)

□ +OPER=

ex.

abandonner, V+OPER="ger.mens A qc/inf"

- *ger.mens* = "avoir telle activité consciente, avoir telle pensée"

On s'a~ à un grand désespoir, à désespérer.

Notation pour la nature du sujet et de l'objet

- différentes classes sémantiques du sujet et de l'objet
 - différencier la nature du sujet et des compléments
-

Notation pour la nature du sujet et de l'objet

N0

N1

+N0Hum	+N1Hum	(humain)
+N0Anim	+N1Anim	(animal)
+N0Conc	+N1Conc	(concret)
+N0Abst	+N1Abst	(abstrait)
+N0HumColl	+N1HumCo	(pluriel humain)
+N0ConcColl	+N1ConcColl	(pluriel animal)
+N0Qph	+N1Qph	(complétive)
+N0Vinf	+N1Vinf	(infinitif)
	+N1Loc	(locatif)

Construction syntaxique: +CONS=

- Construction P10a0 (P : pronominal, 1:+N0Hum, a:+PREP="à")

ex.

abandonner, V+CONS=P10a0+PRONO+N0Hum+N1Abst+N1Vinf+PREP="à"

On s'a~ à un grand désespoir.

- Construction T3100 (T:+Trans+Passif, 3:+N0Qph+N0Abst, 1:+N1Hum)

ex.

abasourdir, V+CONS=T3100+Trans+N0VN1+N0Qph+N0Abst+N1Hum+Passif

La nouvelle a~ P.

Construction syntaxique: +CONS=

- Construction A16 (A: +Intrans, 1: +N0Hum, 6: modalité; manière, mesure, quantité, ex., *aller bien, chausser du 37, manger bcp*)

ex.

balancer, V+CONS=A16+Intrans+N0Hum

On b~ entre deux solutions. Mon coeur b~.

- Construction N3a (N: transitif indirect, +Trans, 3: +N0Conc+N0Abst, a: +PREP="à")

ex.

agréer, V+CONS=N3a+Trans+N0VàN1+N0Conc+N0Abst+PREP="à"

Cette proposition a~ au ministre.

Différentes structures syntaxiques de phrases simples

+N0V	(A16, A1q, A10...)
+N0VN1	(T14b0, T1308, T1100...)
+N0VdeN1	(N1b...)
+N0VàN1	(N1a, N3a...)
+N0VPN1	(N1g, N1d, N1j...)

Verbes pronominaux dans la TA

□ Structure de verbes pronominaux

ex.,

Construction P3000 : +P3000+N0SEV+PRONO+N0Conc+N0Abst

bercer, V+CLASS=P2c+ZH=平息+OPER="f.sent calme
dolor"+CONS=P3000+N0SEV+N0Conc+N0Abst+FLX=Placer+DRV
=Ment:Crayon

(On b~ son chagrin en écoutant de la musique.)

Différentes marques : négation, « en »

Négation : +N0NEVN1+NEG

ex.,

blairer, V+CLASS=P1j+ZH=喜欢+OPER="sent haine pr
qn"+CONS=T1100+Passif+Trans+N0NEVN1+NEG+N0Hum+N1Hum

(On ne b~ pas P à cause de son hypocrisie, le mensonge.)

□ « en » : +N0ENV

ex.,

baver, V+CLASS=P1a+ZH=忍受+OPER="sent
ennuis"+CONS=A10+Intrans+N0ENV+N0Hum+FLX=Aimer

(On en b~ avec P, avec ce boulot.)

Différentes marques: « faire », « s'en »

« s'en » : +N0S'ENV

ex.,

vouloir, V+CLASS=P1c+ZH=+OPER="sent vif
D"+CONS=P1007+N0S'ENV+N0Hum+PREP="de"

(On s'en v~ d'avoir laissé passer cette chance.)

□ « faire » : +N0FAIREV

ex.,

bisquer, V+CLASS=P1a+ZH=发火+OPER="sent
colère"+CONS=A10+Intrans+N0FAIREV+N0Hum

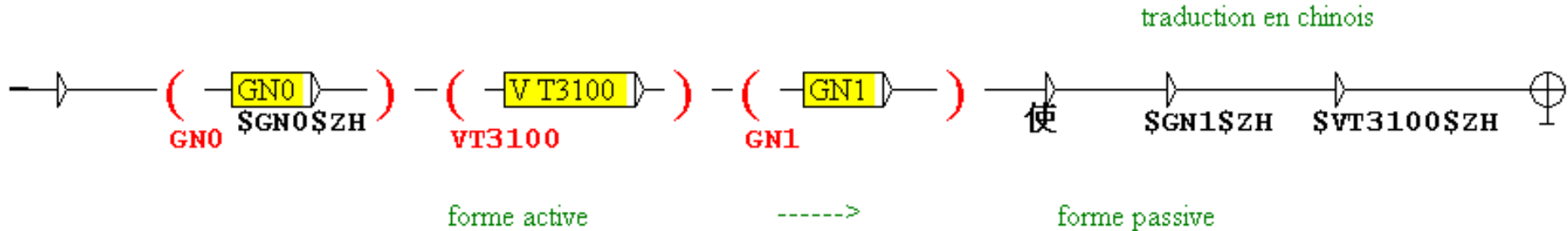
(On fait b~ P avec cette histoire.)

Transformation de la forme active à la forme passive

□ T3100 verbe transitif direct

T3100

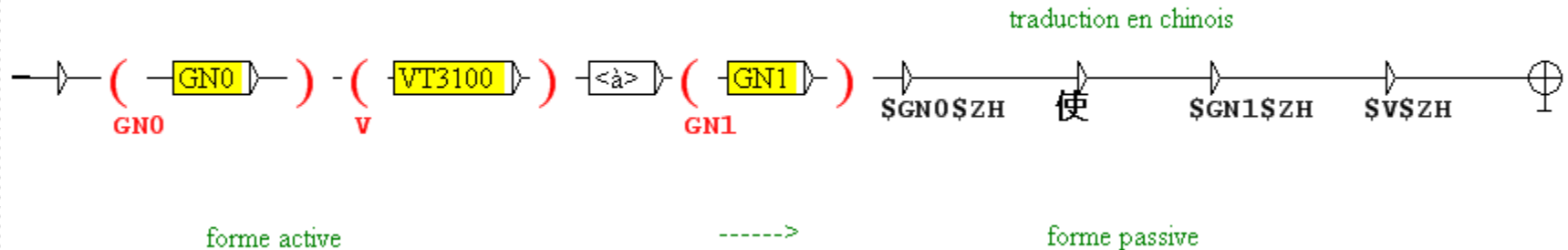
+Trans+NOVN1+NOQph+NOAbst+N1Hum+Passif



Transformation de la forme active à la forme passive

□ N3a verbe transitif indirect

N3a +Trans+N0VàN1+N0Conc+N0Abst



Pour l'entrée « abandonner (P1h)»

abandonner,V+CLASS=P1h+OPER="ger.mens A
qc/inf"+CONS=P10a0+PRONO+N0SEVàN1+N0Hum+N
1Abst+N1Vinf+FLX=AIMER+ZH=陷于
+DRV=Ment:Crayon+DRV=Ré+PREP="à"

Merci pour votre attention !

Mei

moniquewm@hotmail.fr

